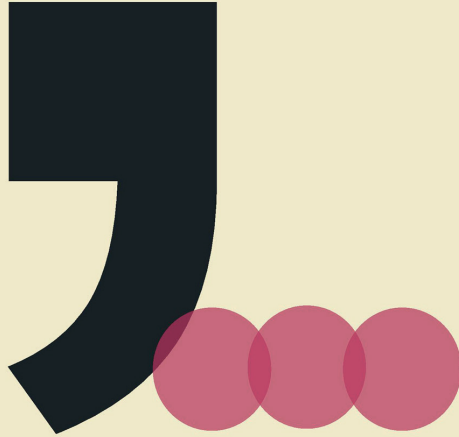




**PRO-ZA BALKAN**  
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL




# PRO-ZA BALKAN

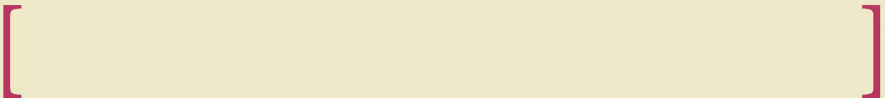
## INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

**SKOPJE 19-22 SEPTEMBER 2021**

Prozart award winner  
**MIRCEA CĂRTĂRESCU**

**IOANA NICOLAIE**  
**ANTE TOMIĆ**  
**MILJENKO JERGOVIĆ**  
**OLIVERA KJORVEZIROSKA**  
**KALIN TERZIYSKI** 

Skopje Fellowship Program  
**GOJKO BOŽOVIĆ**  
**DIANA MATULIĆ**  
**ANDREJ HOČEVAR**



[www.prozabalkan.mk](http://www.prozabalkan.mk)

# ПРОГРАМА

Прв ден 19.09.2021

20:00  
21:15

Свечено отворање – Даут-пашин амам

Претставување на писателите и нивното дело

Со Мирча Картареску, Јоана Николае, Анте Томиќ, Миљенко Јерговиќ, Оливера Корвезироска и Калин Терзиски ќе разговараат Александар Прокопиев, Ермис Лафазановски и Владимир Јанковски.

Втор ден 20.09.2021

13:00  
14:30

Тркалезна маса „Литературата во време на пост-вистината“ – Europe House.  
(Напомена: овој настан е затворен за публика)

Ќе учествуваат гостите писатели и членовите на Скопје fellowship програмата.  
Модератор: Владимир Јанковски.

Средба на членовите на Скопје fellowship програмата со претставници на Македонска асоцијација на издавачи.

20:00

Прикажување на филмот „Устав на Република Хрватска“ од сценаристот и писател Анте Томиќ во Кинотека на Северна Македонија.

Предвиден е разговор меѓу Анте Томиќ, Миљенко Јерговиќ и Александар Прокопиев.

Трет ден 21.09.2021

Затворање на фестивалот со доделување на наградата „Прозарт“  
– Даут-пашин амам.

Писателите ќе читаат извадоци од нивните дела.

Обраќање на лауреатот Мирча Картареску.

Musicians' cut: Гоце Јованоски и Андреа Мирческа ќе изведат експериментална звучна импресија од филмот „Устав на Република Хрватска“ по сценарио на Анте Томиќ.

Четврт ден 22.09.2021

20:00

Дополнителна програма – Александар Прокопиев за Гојко Божовиќ & Божовиќ и Прокопиев за Данило Киш – книжарница Буква.

## НАПОМЕНА:

Поради Ковид-19 организаторот има право да ја измени програмата.  
Настаните ќе бидат организирани според здравствените протоколи.

# AGENDA

First day 19.09.2021

20:00 Opening ceremony – Daut Pasha Hammam  
21:15

Introduction of the writers and their works

Mircea Cărtărescu, Ioana Nicolaie, Ante Tomić, Miljenko Jergović, Olivera Kjørveziroska and Kalin Terziyski will be presented by Aleksandar Prokopiev, Ermis Lafazanovski and Vladimir Jankovski.

Second day 20.09.2021

13:00 Round Table "Literature in times of post-truth" – Europe House.  
14:30 (Warning: this event is closed for public). The guest writers and the members form the Skopje Fellowship Program will participate. Moderator: Vladimir Jankovski.

Meeting of the members of the Skopje Fellowship Program with representatives of the Macedonian Association of Publishers.

20:00 Screening of the film "The Constitution" – scenario by Ante Tomić.  
(Cinematheque of North Macedonia).  
Ante Tomić, Miljenko Jergović and Aleksandar Prokopiev will talk about the film after the projection.

Third day 21.09.2021

Closing festival ceremony and presentation of the award "Prozart"  
– Daut Pasha Hammam.

The writers will read excerpts from their works.

Addressing by the 2021 Award winner – Mircea Cărtărescu.

Musicians' cut: Goce Jovanovski and Andrea Mircheska will perform experimental sound impression from the "The Constituton" movie

Fourth day 22.09.2021

20:00 Additional Program – Presentation and promotion: Aleksandar Prokopiev about Gojko Bozovic & Bozovic and Prokopiev about Danilo Kis – bookstore Bukva.

## WARNING:

Due to Covid-19 the organizer has the right to change the program.  
The events will be organized according to health protocols.

# Мирча Картареску

## Mircea Cărtărescu

Наградата „Прозарт“, што Интернационалниот литературен фестивал „ПРО-ЗА Балкан“ ја доделува на истакнат автор за авторски придонес кон развојот на книжевноста на Балканот, оваа 2021 година му припадна на големиот Мирча Картареску, романски писател со специфичен раскажувачки талент чии прозни дела во почетокот на 21 век се наметнуваат како снажен потенцијал во контекстот на современата европска книжевност.

Мирча Картареску е најпреведуваниот современ романски автор чиј неоспорен квалитет се докажува особено со неговата позната трилогија „Заслепување“, која не само што е преведена на скоро сите европски јазици, туку е и клучно книжевно остварување. Картареску е наградуван со престижни домашни и меѓународни признанија меѓу кои најзначајни се: Томас Ман наградата во Германија (2018), Форmentor во Шпанија (2018), Грегор фон Рецори наградата во Италија (2015), Австриската државна награда за литература (2015), Лајпцишката награда за книга за европското разбирање (2015), Берлинската награда Дом на светски култури (2015), Големата награда за поезија во Србија (2013), Виленица наградата во Словенија (2011), итн. Во последните години Картареску често се споменува и како сериозен кандидат во трката за Нобеловата награда за литература за што пишуваа и престижните новинарски куќи Гардијан, Идепендент и др. Кон ова голем придонес даваат и другите негови извонредни литературни остварувања како што се „Носталгија“, „Травести“, „Левант“, „зошто ги сакаме жените“ и др. кои заедно со неговата трилогија го сместија Картареску на престижниот врв на европската и светската литература. До сега надвор од Романија има околу стотина преводи на негови книги за кои меѓународната критика вели дека Картареску не само што е писателот кои во моментот ја одбележува европската книжевност туку и писател од кој има што да се очекува во иднина.

Мирча Картареску во моментот работи како професор на универзитетот во Букурешт и како новинар. Член на Сојузот на писателите на Романија, како и на романскиот ПЕН.

### Одбор за доделување на наградата “Прозарт”:

Претседател **Ермис Лафазановски**      Членови **Александар Прокопиев**  
**Дејан Трајкоски**

International literature festival “PRO-ZA Balkan” board for awarding the “Prozart” award given to a prominent author from the Balkans for outstanding contribution to the development of the Literature from Balkan, unanimously decided to give the award “Prozart” to Mircea Cărtărescu, Romanian writer with a distinctive narrative talent whose prose in the early 21st century impose itself as powerful voice in the context of contemporary European literature.

Mircea Cărtărescu is the most translated contemporary Romanian author whose indisputable quality proves especially with his famous trilogy “Orbitor”, which is not just translated in almost all European languages, but is also a crucial literary achievement.

Mircea Cărtărescu has won many prestigious domestic and international awards among which the most important are: the International Prize for Literature Vilenica 2011; International Prize for Literature Berlin 2012; Award for the best book translated in Spain in 2014; The Austrian State Prize for Literature (2015); The Leipzig Book Prize for European Understanding (2015); The Thomas Mann Prize in Germany (2018)...

In recent years, Cărtărescu is often mentioned as a serious contender in the race for the Nobel Prize for Literature.

Towards this statements, great contribution is given from his other outstanding literary achievements such as “Nostalgia” “Travesty”, “Levant”, “Why we love women” and others, that along with his trilogy has placed Cărtărescu in the prestigious top of the European and world literature.

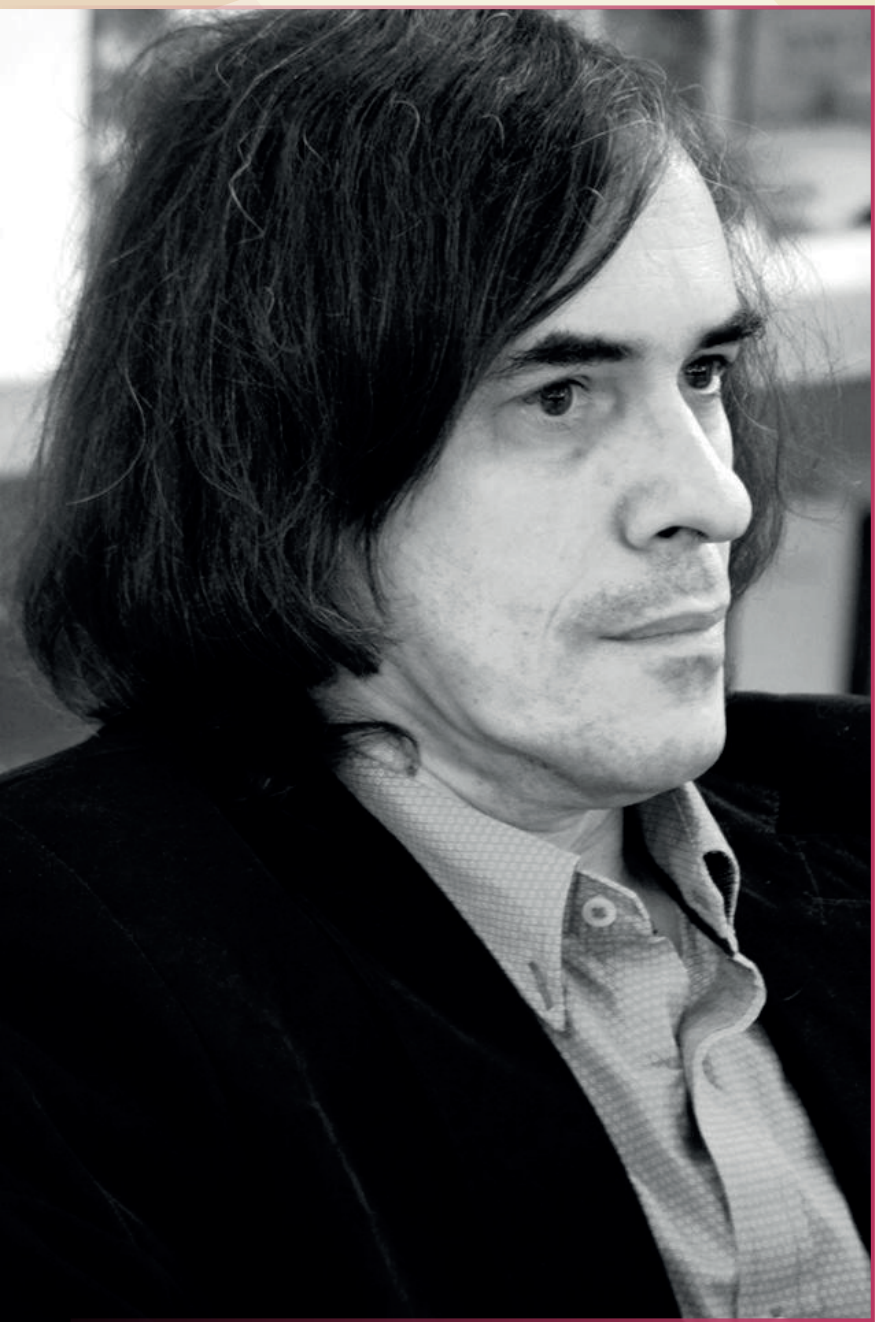
Until now outside Romania there are there are dozens translations of his books and the international critics says Cărtărescu is the writer who currently represents the very best of the European literature.

Mircea Cărtărescu is a full Professor at the University of Bucharest, and a journalist. He is a member of the Romanian Writers Union and the Romanian PEN.

Board for Awarding of the “Prozart” award:

President **Ermiş Lafazanovski**

Members **Aleksandar Prokopiev**  
**Dejan Trajkoski**



**Prozart Award Winner**

# Добитници на ПРОЗАРТ

## PROZART award winners

Vladislav Bajac	2013	Владислав Бајац
Dasa Drndic	2014	Даша Дрндиќ
Vida Ognjenovic	2015	Вида Огњеновиќ
Georgi Gospodinov	2016	Георги Господинов
Miljenko Jergović	2017	Миљенко Јерговиќ
Svetislav Basara	2018	Светислав Басара
Alek Popov	2019	Алек Попов
Ismail Kadare	2020	Исмаил Кадаре
Mircea Cărtărescu	2021	Мирча Картареску



**PRO-ZA BALKAN**

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

# МИРЧА КАРТАРЕСКУ

## MIRCEA CĂRTĂRESCU

Мирча Картареску е роден на 1 јуни 1956 година во Букурешт. Тој е писател, редовен професор на Универзитетот во Букурешт и новинар.

Член на Сојузот на писателите на Романија, како и на романскиот ПЕН.

Досега има издадено повеќе од 30 книги – романи, поезија, есеи, колумни, академски трудови и голем број статии. Меѓу неговите најважни дела би можело да се споменат следниве: „Маскирање“, „Заслепување“, „Соленоид“; книги со новели и куси раскази: „Носталгија“, „Зошто ги сакаме жените“, „Меланхолија“, „Кафеното око на нашата љубов“; поезија: „Љубов“, „Сè“, „Ништо“, „Левантот“, „Никогаш не плачи за помош“. Неговите книги имаат екстремно позитивни критики во најважните европски и американски списанија.

Неговите книги се преведени на повеќе од 25 јазици.

Ги има добиено најголемиот број романски литературни награди, како и многу интернационални меѓу кои ќе ги споменеме Томас Ман наградата во Германија (2018), Форmentor во Шпанија (2018), Грегор фон Рецори наградата во Италија (2015), Австриската државна награда за литература (2015), Лајпцишката награда за книга за европското разбирање (2015), Берлинската награда Дом на светски култури (2015), Големата награда за поезија во Србија (2013), Виленица наградата во Словенија (2011), итн.. Исто така, бил во најтесниот избор за наградата Медицис во Франција, како и за Европската награда Стрега во Италија.



Mircea Cărtărescu was born on 1 June 1956 in Bucharest. He is a writer, a full Professor at the University of Bucharest, and a journalist. He is a member of the Romanian Writers Union and the Romanian PEN.

He published over 30 books so far - novels, poetry, essays, diary, academic works, and a great number of articles. Among his main works can be mentioned the following novels: "Travesti", the "Orbitor" trilogy ("Blinding"), "Solenoid"; books of novellas and short stories: "Nostalgia", "Why We Love Women", "Melancolia", "The Brown Eye of our Love"; poetry: "Love", "Everything", "Nothing", "The Levant", "Never Cry for Help". His books have been reviewed in the most important European and American newspapers in an extremely positive way.

His work has been translated in over 25 languages. He received most of the Romanian literary prizes and many international ones among which are to be mentioned The Thomas Mann Prize in Germany (2018), The Formentor Prize in Spain (2018), The Gregor von Rezzori Prize in Italy (2015), The Austrian State Prize for Literature (2015), The Leipzig Book Prize for European Understanding (2015), The Berlin Prize Haus der Kulturen der Welt (2015) The Great Prize for Poetry in Serbia (2013), The Vilenica Prize in Slovenia (2011) etc. He was also short-listed for the Medicis Prize in France and the Strega Europeo Prize in Italy.

# JOANA NIKOLAE

## IOANA NICOLAIE

Joana Nikolae (родена во Sângeorz-Băi, Bistrița-Năsăud – Романија) е авторка на неколку изданија поезија „Ретуширана фотографија“, „Северот“, „Судбината“, „Кенотаф“, „Автоимун“ – „Најдобра книга во 2013“ од Сојузот на писателите на Романија, антологија „Ломографии“, три новели „Небо во stomachot“, „Птица на жица“, „Црниот пелин“ – финалист за неколкуте најважните национални литературни награди, победник за наградата за проза доделена од списанието Атенеу, „Книга на годината за 2018“ на натпреварот „Читателот знае најдобро“ и „Книгата на Регина“, победник на Романското радио за Културна награда за проза, Набљудувачка културна награда, Агенција де Карт награда и национална награда за проза „The Newspaper of lassy“, и неколку изданија детска литература „Авантурите на Арик“, „Арик и платениците“, „Фербонија“, „Вертигија и Патување на Медило“.

Била номинирана за неколку интернационални награди, меѓу кои и Награда за источно-европска литература. „Северот“ е преведена на германски јазик (2008), „Небо во stomachot“ е издадена во Шведска (2013), во Бугарија (2014) и Германија (2018). „Птица на жица“ е преведена на српски, додека „Автоимун“ е издадена на бугарски (2016). Нејзини дела се вклучени во дваесет колективни книги во Романија, како и во неколку странски списанија и антологии итн.. Учествовала на многу национални и меѓународни конференции и фестивали. Избор од нејзината поезија бил преведуван на француски, германски, шведски, полски и бугарски јазик. Член е на Сојузот на писателите на Романија, како и на романскиот ПЕН.



Ioana Nicolaie (born in Sângeorz-Băi, Bistrița-Năsăud county, Romania) is the author of several volumes of poetry (Retouched Photo, The North, The Faith, Cenotaph, Autoimmune – considered to be the “Best Book of 2013” by the Romanian Writers Union), an anthology (Lomographies), three novels (The Sky Inside the Belly, A Bird on the Wire, The Black Wormwood – a finalist for the most important national literary prizes, winner of the prose prize awarded by Ateneu magazine, the “Book of the Year 2018” voted in the competition “The Reader Knows Best”, and Reghina’s Book, winner of the Radio Romania Cultural Prize for Prose, Observator Cultural Prize, Agenția de Carte Prize and the National Prize for Prose “The Newspaper of lassy”, and several volumes of children’s literature (Arik’s Adventures, Arik and the Mercenaries, Ferbonia, Vertigia and Medilo’s Journey). She was nominated for several international prizes, among which the Eastern European Literature Award. The North was translated in German (2008), The Sky Inside the Belly was published in Swedish (2013), Bulgarian (2014) and German (2018), A Bird on the Wire was translated in Serbian, while Autoimmune was published in Bulgarian (2016). Her works were included in twenty collective books in Romania (Windows 98, 40238 Tescani, The Book of Grandparents, Intellectuals in the Kitchen, The Book of Senses, My Bucharest, Writers at the Police, etc.) and in several foreign magazines and anthologies (Poésie 2003: Roumanie, territoire d’Orphée, New European Poets, An Anthology of Contemporary Romanian Poetry etc.). She has been invited to many national and international conferences and literature festivals. Selections of her poems have been translated into French, English, German, Swedish, Polish, and Bulgarian. She is a member of the Romanian Writers’ Union and of PEN Romania. Her newest novel is “Tot înaintea”, Humanitas Publishing House, 2021.

# АНТЕ ТОМИЌ

## ANTE TOMIĆ

Анте Томиќ (1970) е познат хрватски писател.

Толку познат, и толку многу пати споменуван

во весниците и на телевизија, што сериозно размислува да си испечати визит-картички на кои ќе го напише токму тоа под неговото име - познат

хрватски писател. Работи како

новинар за „Јутарњи Лист“, а

неговите саботни колумни се

омилено четиво за сите оние

кои сакаат да се насмеат дури

и кога ситуацијата во земјата е

лоша. Како писател досега има

напишано четири романи: „Што

е маж без мустаќи“, „Ништо не

треба да нè изненади“, „Љубов,

електрична енергија, вода и телефон“

и „Чудо во Поскокова Драга“. Има

објавено и збирка раскази „Заборавив

каде паркирав“, две книги со фељтони

„Фолклорен фестивал“ и „Класа оптимист“ и

две книги со колумни - „Покорниот граѓанин“ и

„Момче кое ветува“. Заедно со Ивица Иванишевиќ го напишал сценариото

за филмот „Последната волја“, а заедно со Рајко Грлиќ сценариото за „Нека

остане меѓу нас“. Во соработка со Ренато Баретиќ и Ивица Иванишевиќ,

го има напишано и сценариото за ТВ серијата „Ново доба“. Во 2005 година,

Хрвоје Хрибар го снимил филмот „Што е маж без мустаќи“ врз основа на

неговиот прв роман, а една година подоцна Рајко Грлиќ го снимил филмот

„Караула“ базиран на неговата книга „Ништо не треба да нè изненади“.



Ante Tomić (1970) is a famous Croatian writer. So famous, and so many times mentioned in newspapers and on television, that he is seriously thinking about printing business cards on which he will write just that under his name - a famous Croatian writer. He works as a journalist in "Jutarnji list" daily, and his Saturday columns are a favorite reading of all those who know how to laugh even when the situation in the country is the saddest. As a writer, he has written four novels: "What is a man without a mustache", "Nothing should surprise us", "Love, electricity, water and telephone" and "A miracle in Poskokova Draga". He also published a collection of stories "I forgot where I parked", two books of feuilletons "Folklore Festival" and "Optimist Class" and two books of columns - "Submissive Citizen" and "A promising Boy". Together with Ivica Ivanišević, he wrote the screenplay for the movie "The Last Will", and with Rajko Grlić the one for "Let it stay among us". He also, in cooperation with Renato Baretić and Ivica Ivanišević, wrote the script for the TV series "New Age". In 2005, Hrvoje Hribar made the film "What is a man without a mustache" based on his first novel, and a year later Rajko Grlić made the film "Karaula" based on his book "Nothing Should Surprise Us".

# МИЉЕНКО ЈЕРГОВИЌ

## MILJENKO JERGOVIĆ

Миљенко Јерговиќ е еден од најзначајните писатели во регионот на поранешна Југославија. Тој е роден во 1966 година во Сараево, а денес живее во Загреб. Автор е на повеќе од 30 романи, збирки раскази и поетски изданија. Добитник е на голем број национални и меѓународни книжевни награди, како наградата за мир „Ерих Марија Ремарк“ (1995), Италијанската Premio Grinzane Savour (2003), Ангелската книжевна награда за најдобар роман во Средна Европа (Полска, 2012) наградата „Његош“ (2015), Прозарт (2017). Тој е најчитаниот автор во регионот.



Miljenko Jergović is one of the most significant writers in the region of former Yugoslavia. He was born in 1966 in Sarajevo and lives nowadays in Zagreb. He is the author of more than 30 novels, short story collections and poetry volumes and received numerous national and international literary awards, such as The Erich-Maria Remarque Peace Award (1995), the Italian Premio Grinzane Cavour (2003), the Angelus Literary Award for the best novel in Middle Europe (Poland, 2012) the Njegoš Award (2015), Prozart award (2017). He is the most widely read writer in the region.

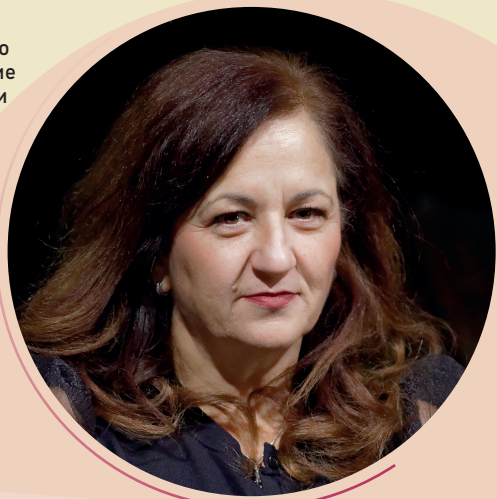
# ОЛИВЕРА КОРВЕЗИРОСКА OLIVERA KJORVEZIROSKA

Оливера Корвезироска (1965) е родена во Куманово. Основно и средно образование завршила во родниот град, а Филолошки факултет во Скопје, каде што живее и работи.

Застапена е во дваесетина антологии на современиот македонски расказ, објавени дома и во странство. Нејзините раскази се преведувани на англиски, француски, унгарски, албански, чешки, српски, словенечки, полски, руски, германски и грчки јазик. Повеќекратен добитник е на значајни награди за расказ, а за „Сплетени раскази“ во 2003 год. ја има добиено наградата за најдобра проза „Стале Попов“.

Автор е на следниве книги:

„Трети кат“ и „Високите бели“ (поезија), „Кифличката Мирна“ и „Мојот брат од тринаесеттиот кат“ (романи за деца); „Дедо Миле“ (сликовница), „Отвораат ли снитата работа“ и „Еден Текст и една жена“ (критика и есеистика), „Заклученото тело на Лу“ и „Аб’т“ (романи за возрасни), „Страдањата на младиот лектор“, „(С)плетени раскази“, „Две перници“, „(Со)шиени раскази“, „Новелички без шеќер“, „Улиците што ги нема“ и „Престапни години“ (раскази за возрасни).



Olivera Kjørveziroska (1965) is born in Kumanovo (North Macedonia) where she finished elementary and high school. Olivera finished her bachelor studies at the Philological Faculty in Skopje where she currently lives and works. Her works were represented in twenty anthologies of contemporary Macedonian stories which were published in Macedonia as well as in other countries. Olivera's works were translated in English, French, Hungarian, Czech, Serbian, Slovenian, Polish, Russian, German, Bulgarian and Greek languages. She is laureate of many significant awards while for her collection of stories "“(Inter)woven Stories” (Сплетени раскази) in 2003, she was awarded the “Stale Popov” Prize for the best prose.

She is the author of the following books: “Third Floor” (Трети кат) and “Tall Whites” (Високите бели) – poetry; “Mirna the Pastry” (Кифличката Мирна) and “My Brother from the Thirteenth Floor” (Мојот брат од тринаесеттиот кат) – novels for children; “Grandpa Mile” (Дедо Миле) – illustrated tale; “Do the Dreams Make Work” (Отвораат ли снитата работа) and “One Text and One Woman” (Еден текст и една жена) – critics and essays; “The Locked Body of Lou” (Заклученото тело на Лу) and “Danewort” (Аб’т) – novels; “Sorrrows of the Young Proofreader” (Страдањата на младиот лектор), ““(Inter)woven Stories” (Сплетени раскази), “Two Pillows” (Две перници), “Sewn Stories” (Сошиени раскази), “Short Stories without Sugar” (Новелички без шеќер), “The Streets Which Are Gone” (Улиците што ги нема) and “Leap Years” (Престапни години) – collections of stories.

# КАЛИН ТЕРЗИСКИ KALIN TERZIYSKI

Калин Терзиски е роден на 22 март 1970 во Софија, Бугарија. Дипломирал на Медицинскиот универзитет во Софија и специјализирал психијатрија. За време на медицинските студии работел многу професии – столар, човечки ресурси, копирајтер, санитарец, уредник итн.. Од 2001 Терзиски работи како лекар во психијатриската болница „Св. Иван Рилски“. Исто така, од 1995 година тој се впушта во новинарството, како и најразлични артистички активности на радио и телевизиски емисии. Терзиски ги објавува своите текстови во периодични списанија и магазини. Терзиски почнал да пишува поезија и фикција во 1997. Награди: Награда за најпродавана книга во Бугарија – за новелата Алкохол – 2010, Награда за литература од Европската Унија – 2011 за кусите приказни „Дали има некој за да те сака“. Златно перо – Награда за придонес во бугарската култура – 2013. Досега Калин Терзиски има издадено 23 книги – 6 новели, 12 збирки со куси раскази и 5 поетски збирки.



Kalin Terziyski was born on 22 March, 1970 in Sofia, Bulgaria. He graduated from Medical University in Sofia and specialized Psychiatry. During his medical training he worked in various professions - carpenter, interviewer, sanitarian, copywriter, editor, etc. From 1996 to 2001 Terziyski worked as a physician at the psychiatric hospital „ St. Ivan Rilsky“ Also, since 1995 he engages in journalism and various artistic activities in radio television and shows. Terziyski publishes his texts in periodicals such as the magazines. Kalin Terziyski started to write poetry and fiction in 1997. Awards: Award for best selling Bulgarian book - for the novel Alcohol – 2010. European Union Prize for Literature – 2011 for short stories „Is there anybody to love you“. The Golden Feather - Award for Contribution to Bulgarian Culture – 2013. At this moment Kalin Terziyski has published 23 books - 6 novels, 12 short stories collections and 5 poetry collections.



Странски издавачки куќи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути – гости на ПРО-ЗА БАЛКАН.

Скопје fellowship програмата е посветена на странските издавачи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути. Фестивалот меѓу првите во регионот воспостави програма посветена на овој профил на гости, и продолжува со несмален интензитет.

Целта на Фелоушип програмата е важните имиња од познатите фестивали и од светот на издаваштвото да ги запознаеме со нашата книжевна сцена, од што, се надеваме, ќе произлезат нови преводи, гостување на писатели странство, промоција на литературата, вмрежување на писателите и културните работници од сферата на издаваштвото и книжевноста со колегите од Европа и светот...

## СКОПЈЕ FELLOWSHIP ПРОГРАМА SKOPJE FELLOWSHIP PROGRAM

Foreing publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts – visiting PRO-ZA Balkan

Skopje Fellowship programme is dedicated to foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts. The Festival is among the first in the region to establish a programme dedicated to such a profile of guests, and continues with the same intensity.

The objective of the Fellowship Programme is to familiarize the stakeholders of the prominent festivals and the world of publishers with our literary scene, which, we hope, would result in new translations, visits of writers abroad, promotion of the literature, networking of writers and cultural workers in the area of publishing and literature with their European and worldwide colleagues...

# ГОЈКО БОЖОВИЌ

# GOJKO BOŽOVIĆ

Гојко Божовиќ (1972) поет, есеист, литературен критичар, уредник и издавач. Книги поезија: „Подземно кино“ (1991), „Душата на свертот“ (1993), „Песни за нештата“ (1996),

„Архипелаго“ (2002), „Елементи“ (2006), „Околни божества“ (2012), „Карта“ (2017), „Тивкиот сверт на пладне“ (избрани песни и хроники, 2019)

Книги есеи: „Поезија низ времето: За српската поезија во втората половина на дваесеттиот век“ (2000), „Местото коешто го сакаме: За современата српска поезија“ (2009), „Литература и денови“ (2018), „Кралство без граници: За српската поезија на дваесеттиот и дваесет и првиот век“ (2019), „Играчки на судбината: Есеи за српската литература: XIX – XXI век“ (2020).

Антологии: „Антологија на поновата српска поезија: Деведесеттите, Дваесеттиот век“ (2005), „Место коешто го сакаме. Антологија за современата српска поезија 1945 – 2006“ (2006, 2011; на англиски), „Светот околу нас. Антологија на современите српски приказни“ (2009).

Есеи коишто ја третираат српската литература од дваесеттиот век и поетските прашања на современата литература. Книги од избрани песни на Гојко Божовиќ се издадени во Русија, Бугарија, Северна Македонија и Хрватска.

Ги има добиено наградите „Душан Матиќ“, „Бране Цветковиќ“, „Ѓура Јакшиќ“, „Бранко Ќопиќ“, „Европа Џовани меѓународна награда за поезија“ (Италија), „Петар Кочиќ“ и „Грачаница Чартер“ за поезија. Ја добил наградата од фондот „Борислав Пекиќ“ за есеј.

Три книги песни од Гојко Божовиќ се издадени на македонски јазик („Елементи“, избрани песни, 2010; „Околни божества: песни и хроники“, 2014, и „Мапа“, 2019), како и книгата есеи „Книжевноста и дните“ (2021).

Тој е основач и одговорен уредник на издавачката куќа „Архипелаг“ (Белград 2007) и Белградскиот фестивал на европската литература (Белград 2012).

Потпретседател на српскиот ПЕН центар. Живее во Белград, Србија.



Gojko Božović (1972), poet, essayist, literary critic, editor and publisher.

Books of poetry: Underground Cinema (1991), Soul of the Beast (1993), Poems of Things (1996), Archipelago (2002), Elements (2006), Nearby Deities (2012), Map (2017), Silent Beast at Noon (selected poems and chronicles, 2019).

Book of essays: Poetry in Time: On the Serbian Poetry of the Second Half of the 20th Century (2000), Place We Love: On the Contemporary Serbian Poetry (2009), Literature and Days (2018), Kingdom without Borders: On the Serbian Poetry of the 20th and 21st Century (2019), Playthings of Destiny: Essays on Serbian literature: XIX-XXI century (2020).

Anthologies: An Anthology of Recent Serbian Poetry: The Nineties, The 20th Century (2005), Place We Love. An Anthology of Contemporary Serbian Poetry 1945-2006. (2006, 2011; in English), The World around Us. An Anthology of Contemporary Serbian Stories (2009).

The essays treat Serbian literature of the 20th century and poetic issues of the contemporary literature. Books of selected poems by Gojko Božović have been published in Russia, Bulgaria, North Macedonia and Croatia.

He received the awards „Dušan Matić“, „Branca Cvetković“, „Djura Jakšić“, „Branko Ćopić“, „Europa Giovani International Poetry Prize“ (Italy), „Petar Kočić“ and „Gračanica Charter“ for poetry.

He received „Borislav Pekić Fund Award“ for essays.

Three books of poems by Gojko Božović were published in Macedonian language (Елементи, selected poems, 2010; Околни божества : песни и хроники, 2014. and Мапа, 2019), as well as book of essays Книжевноста и дните (2021).

He is founder and Editor-in-Chief Arhipelag Publishing (Belgrade, 2007) and Belgrade Festival of European Literature (Belgrade, 2012).

Vice President of Serbian PEN Center. He lives in Belgrade (Serbia).

# ДИАНА МАТУЛИЌ

## DIANA MATULIĆ

Диана Матулиќ студирала хрватски јазик и литература и компаративна литература на загребскиот факултет за Хуманистички и општествени науки, кога открива дека нејзината работа од соништата е издаваштвото. Била вработена како уредник асистент на својата последна година од студиите и тоа ѝ го трасирало патот да стане уредник и главен уредник. Од тогаш таа работи за неколку најважни и најзначајни издавачки компании како Профил, Школска књига и Алгоритам. Во најголемата криза за издаваштвото таа решава да формира своја сопствена компанија, фокусирајќи се на другата страна од уредничката работа, презентација на авторите. Во 2016 ја формира литературната агенција Корто и започнува со меѓународно презентирање на хрватските и јужноевропските писатели.



Подоцна профилот на агенцијата успешно беше проширен кон презентација на меѓународните автори во регионот на Југоисточна и Централна Европа. Мисијата на агенцијата да ја промовира хрватската литература и литературата од регионот сè уште е задачата на којашто Диана е најмногу посветена. Таа сè уште уредува книги, издава и чита, сметајќи го целиот процес на создавање книга волшебен.

Diana Matulić studied Croatian language and literature and Comparative literature at Zagreb's Faculty of Humanities and Social Sciences when she discovered that her dream job was in publishing. She was hired as an editorial assistant on her last year of the studies and that paved her way to become a book editor and editor-in-chief. Since then, she's been working for several most important and notable Croatian publishing companies like Profil, Skolska knjiga and Algoritam. In the heat of the crisis in publishing she decided to create her own company focusing on the other side of the editorial job, authors representation. In 2016 she founded Corto Literary Agency and started with international representation of Croatian and Southeastern European authors. Later the agency's profile was successfully expanded towards representation of international authors in the Southeastern and Central European region. Agency's mission to promote Croatian literature and literature from the region still stand as the most committed Diana's task. She still edits books, publishes and reads, considering the whole process of the book creation magical.

# АНДРЕЈ ХОЧЕВАР

# ANDREJ HOČEVAR

Андреј Хочевар (1980) е писател и уредник со повеќе од петнаесетгодишно искуство во издаваштвото. Од 2020 тој работи за Goga Паблишинг како литературен агент. Помеѓу 2019 и 2021 бил член на љубљанската канцеларија UNESCO град на литературата. Од 2006 до 2020 работи за ЛУД литература, каде што е член на уредувачката редакција на литературниот магазин Литература, уредник на Пришлеки и уредник на наградуваниот интернет литературен магазин ЛУД Литература.



Andrej Hočevar (1980) is a writer and editor with over fifteen years' experience working in publishing. Since 2020, he works for Goga Publishing as a literary agent. Between 2019 and 2021, he was a member of Ljubljana UNESCO City of Literature office. From 2006 to 2020, he worked at LUD Literatura, where he was a member of the editorial board of the literary magazine Literatura, the editor of the imprint Prišleki, and the editor of LUD Literatura's award-winning online literary magazine.







ПОДДРЖАНО ОД:



Република Северна Македонија

Министерство за култура



Funded by the European Union



АМБАСАДА НА РОМАНИЈА  
ВО РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА



КИНОТЕКА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА  
KINOTEKA E REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT  
CINEMATHEQUE OF REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA



ОРГАНИЗАТОР  
ПРОЗАРТ МЕДИА

ОРГАНИЗАЦИЈА  
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ  
ПРОФ Д-Р АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ  
ПРОФ Д-Р ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ  
НИКОЛЧО МАДЕШОВСКИ